

Конкурс чтецов

2011 г

STOPPING BY WOODS ON A SNOWY EVENING by Robert Frost

Whose woods these are I think I know.
His house is in the village though;
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the sweep
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep.
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.

Чей это лес, я узнаю:

**Он на другом живет краю –
Ему, за этой снежной мглой,
Не видно, как я здесь стою.**

**Сбит с толку конь послушный мой
Тем, что не еду я домой,
А стал в снегу, где нет жилья,
Под вечер, темною зимой.**

Он мнется, бубенцом звеня:
Уж не с пути ли сбился я?
В ответ – лишь ветер в тишине,
Снежинок легкая струя.

Лес чуден в снежной пелене,
Но нас в другой ждут стороне,
И на покой не скоро мне,
И на покой не скоро мне.

Bunny

Once a little scatter-brain
Left poor Bunny in the rain.
What could little Bunny do?
He got wet just through and through.
Once a little scatter-brain
Left poor Bunny in the rain.
What could little Bunny do?
He got wet just through and through.

The Arrow and the Song by Henry Longfellow

I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For, so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.

I breathed a song into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song?

Long, long afterward, in an oak
I found the arrow, still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.

**Стрела и песня
Стрелу из лука я пустил
Не знал я, где она упала;
Напрасно взор за ней следил,
Она мелькнула и пропала.**

**На ветер песню бросил я:
Звук замер где-то в отдаленьи...
Куда упала песнь моя
Не мог сказать я в то мгновенье.**

**Немного лет спустя, потом
Стрела нашлась, в сосне у луга,
Свою же песню целиком
Нашел я в теплом сердце друга.**

W. Shakespeare Sonnet 147

Любовь - недуг. Моя душа больна
Томительной, неутолимой жаждой.
Того же яда требует она,
Который отравил ее однажды.
Мой разум-врач любовь мою лечил.
Она отвергла травы и коренья,
И бедный лекарь выбился из сил
И нас покинул, потеряв терпенье.
Отныне мой недуг неизлечим.
Душа ни в чем покоя не находит.
Покинутые разумом моим,
И чувства и слова по воле бродят.

My Love (Tasha Shores)

My love is like an ocean

It goes down so deep

My love is like a rose

Whose beauty you want to keep.

My love is like a river

That will never end

My love is like a dove

With a beautiful message to send.

My love is like a song

That goes on and on forever

My love is like a prisoner

It's you that I surrender.

Trees (by Joyce Kilmer)

Боюсь стихов мне не видать
Таких, что дереву под стать.

Чьи корни сок себе нашли
В глубинной сущности земли.

Что денно ищет Божий лик,
Читая листики молитв.

В чьей летней кроне есть гнездо
Малиновок или дроздов.

Чей ствол, что снегом заметен,
Очнется с проливным дождем.

Стих сочинить всегда я мог,
Но дерево - тут нужен Бог.